

наши в зарубежных
издательствах

Увидеть Париж

112

И...

*Ленар
Шаех*

ЧЕТЫРЕ года назад директор серии «Русские горизонты» в знаменитом французском издательстве *L'Harmattan* Филипп Юркович написал мне: «Вы лауреат международных литературных конкурсов, член Евразийской творческой гильдии Лондона. В 2017 году в Великобритании была издана ваша книга стихов «One of you». И у нас появилось желание и возможность представить вас на французском языке в Париже». Это было, конечно, заманчивым и в то же время весьма значимым предложением...



жить дальше!



На Марсовом поле

«Больше не будем откладывать»

Результатом нашего сотрудничества стало издание в 2021 году в парижском издательстве *L'Harmattan*, при поддержке гранта Московского института перевода, «Anthologie de la prose tatare contemporaine» («Антологии современной татарской прозы») и моего сборника рассказов «Mon coeur brûle comme un feu» («Моё сердце пылает огнём»). Уже тогда директор серии «Русские горизонты» Филипп Юркович сказал о необходимости презентации этих книг в Париже. Несмотря на неоднократные попытки, в основном из-за пандемии, она откладывалась. К тому же изменился мир, который стал более напряжённым. А время стремилось вперёд. В 2023 году вышла в свет очередная книга на французском языке – роман известной татарской писательницы Розы Туфитулловой «Goulsoum» («Гульсум»).

В начале этого года Филипп объявил: «Презентация книг состоится в мае в Национальном институте восточных языков и культур Парижа. Больше не будем откладывать, проведём мероприятие весной. Всё будет хорошо». Весной во Франции, протестуя против пенсионной реформы президента Эммануэля Макрона, люди вышли на улицы, начались беспорядки. Более того, получение шенгенской визы стало ещё сложнее. Да и прямых рейсов из России, как раньше, нет... Я начал сомневаться, но дорогу, как говорится, осилит идущий, и если суждено Аллаху, то всё будет хорошо, решил я. Роза Туфитуллова тоже была приглашена. «Я не смогу поехать, – сказала она. – А ты ещё молодой, езжай. Свою миссию доверяю тебе. И передавай, пожалуйста, большой привет и мою огромную благодарность издателям!»

В итоге мне дали мультивизу на полгода. Билеты через Стамбул были куплены. Теперь – в путь! В Париж! В город романтики, мировой истории, литературы и искусства!



Нотр-Дам-де-Пари



*Книжный магазин издательства
L'Harmattan*

Первые впечатления

«Я в Казани, в царстве татар. Положив портфель мой на колени, пишу к вам с берегов озера Кабан», – именно так начал своё первое письмо в Париж знаменитый французский писатель, автор всемирно известных романов Александр Дюма. Это был октябрь 1858 года. Он путешествовал тогда по России.

В беспокойное и сильно изменившееся, по сравнению с XIX веком, время я странствую по родине Александра Дюма, и произведения современных татарских писателей представлены тут на родном языке великого французско-го классика...

7 мая утром вылетел из Казани, и уже вечером прибыл в парижский аэропорт Шарля де Голля. Меня встретил мой друг Филипп Юркович, и мы сначала на поезде, а потом на метро направились на бульвар Сюше, где я буду жить в течение пяти дней. Бульвар расположен в XVI округе Парижа. Неподалёку находится Булонский лес, здания и достопримечательности, ставшие символами столицы Франции, тоже оказались поблизости.

Погружение в атмосферу Парижа, которая веками восхищала деятелей литературы, искусства и культуры, было неожиданно быстрым. В тот же вечер Филипп взял меня в пешую прогулку по ночному городу, конечной точкой которой был сквер Трокадеро. Отсюда открывается великолепный вид на Эйфелеву башню, залитую яркими огнями. Из Казани она казалась очень далёкой, а тут, оказывается, – на расстоянии вытянутой руки...

– Город имеет свои установленные границы, – информирует Филипп. – Они не меняются с 1860 года. Если идти неторопливым ходом, то можно пересечь Париж за четыре часа...

8 мая мой друг пригласил меня в Музей армии. Он находится в парижском Доме инвалидов, построенном Людовиком XIV для заслуженных армейских ветеранов. Сам музей от-

крылся в 1905 году в результате слияния музея артиллерии и музея истории армии.

Музей армии встретил нас трофейными пушками с арабскими надписями времен Османской империи. Пройдя внутрь комплекса, мы начали знакомство с раздела древнего вооружения (XIII–XVII веков). Здесь представлены парадные доспехи и оружие французских королей, металлическое обмундирование их детей и приближённых, а также лошадей, в том числе боевые и турнирные доспехи рядовых пехотинцев и всадников, относящихся к XV–XVI векам. Коллекция старинного оружия и доспехов музея считается по объёму третьей в мире после венского и мадридского музеев и включает 2 500 единиц хранения. Моё внимание привлекли парадные доспехи известного многим по роману Александра Дюма «Три мушкетёра» кардинала Ришельё. Вес металлического обмундирования – 47,7 килограмма. Как он смог носить такую тяжесть?.. Я думаю, было красиво, но весьма мучительно. Среди экспонатов есть также доспехи японских, египетских, индийских, персидских воинов.

Далее нас встретили разделы артиллерии Нового времени (XVII–XIX веков), двух мировых войн (конец XIX – первая половина XX века)... Раздел игрушечных солдатиков, где выставлены около 150 тысяч картонных, оловянных и свинцовых солдатиков, созданных в период с XVIII до середины XX века, показался мне интересным и своеобразным миром, где история французской армии представлена очень широко.

В часовне Собора святого Людовика, примыкающей к зданию Дома инвалидов, находится гроб Наполеона Банопарта. Он сделан из карельского красного порфира, считавшегося царским камнем, как у римских императоров. Двухсоттонная глыба порфира была привезена из России во второй половине XIX века по велению Николая I. Это было последней данью императора страны-победителя побеждённой главе государства. Над дверью у входа в крипту выбита надпись, которая взя-



Первая соборная мечеть города

та из завещания Наполеона: «Я желаю, чтобы мой прах покоился на берегах Сены, среди французского народа, который я так горячо любил».

Затем мы двинулись пешком по городу и оказались на берегу Сены. Вдоль реки выстроились букинистические лавки. Здесь можно приобрести старые книги, открытки, журналы, плакаты и сувениры. Неподалёку находится дом, в котором жил всемирно известный «летающий татарин», артист балета и балетмейстер Рудольф Нуриев, а рядом – дом, связанный с именем известного французского философа и просветителя, поэта и писателя XVIII века Вольтера. На обоих зданиях установлены памятные доски. Набережная



Триумфальная арка

носит имя Вольтера, на другой стороне реки – Лувр.

На берегах Сены, на его островах, гуляют люди. Одни просто отдыхают или веселятся, другие оживлённо беседуют с друзьями, третьи, задумавшись в одиночестве, смотрят на волны реки, которая несёт свои воды через всю Францию. Иные катаются на больших туристических лодках, любясь видами города, или, перебравшись через бесчисленные мосты, спешат к Нотр-Дам-де-Пари, сильно пострадавшему от пожара.

Филипп предложил пойти в первую соборную мечеть Парижа. Она расположена в Латинском квартале. Мечеть, основанная после Первой мировой войны в честь воинов-мусульман, защищавших Францию, построена в стиле испано-мавританской архитектуры, была открыта в 1926 году. Она – в ведении правительства Алжира. В мечети, занимающей один гектар земли, есть медресе, библиотека и даже тропический сад.

После выхода из мечети, мы прогулялись по саду Трокадеро, любясь освещённой дневным светом Эйфелевой башней.

В штаб-квартире ЮНЕСКО и музея Бальзака

9 мая мама Филиппа, доктор филологических наук, профессор, директор международных программ Европейского института *PR (IEERP)* Татьяна Юрьевна Лебедева пригласила нас в штаб-квартиру ЮНЕСКО. Дождь, моросивший с утра и временами усиливавшийся, заставил нас поехать на метро, иначе, если бы был солнечный день, мы бы дошли пешком.

Здание секретариата ЮНЕСКО – это семизэтажное здание, напоминающее трёхлучевую звезду и латинскую букву «Y». Она построена на 72-х бетонных колоннах, углублённых в землю. Архитектурный ансамбль организации дополняют дом пленарных заседаний, прозванный за свою необычную форму «Аккардеоном», также «Домом-кубом», построенный для временных делегаций, и «Зелёный дом», возведённый для офисов постоянных представительств.

В ЮНЕСКО к нам присоединились руководитель управления по связи

с общественностью Авиационной администрации Казахстана Меруерт Кумарова и старший менеджер управления Айгерим Шарипханова. Они принимали участие в международной программе для экспертов по стратегическим коммуникациям и приехали в Париж на повышение квалификации.

Мы любовались произведениями искусства, расположенными в здании. Здесь находится самая большая работа всемирно известного Пабло Пикассо. Это – полотно «Падение Икара». В 1957 году Пикассо, наряду с одиннадцатью знаменитыми художниками, получил приглашение расписать огромную стену в штаб-квартире ЮНЕСКО. Уже в январе следующего года он представил работу на сорока больших панелях, общей площадью почти 100 кв. метров. Первоначально картина называлась «Силы Жизни и Духа, торжествующих над Злом». После её решили переименовать, так как произведение искусства начало жить своей жизнью в стенах организации.

Рядом с полотном Пикассо находится одно из самых дорогостоящих произведений искусства в мире. Это – скульптура Альберто Джакометти «Шагающий человек». Её стоимость – более 100 млн долларов.

Мы вышли во двор, где всё ещё шёл дождь, осмотрели Японский сад и площадь Толерантности. В завершении экскурсии Татьяна Юрьевна и Филипп пригласили нас на обед в ресторан, расположенный на последнем этаже здания с видом на Эйфелеву башню. Разговаривали между собой на русском, а с казахскими друзьями время от времени на нашем общетюркском – родственными татарским и казахским языками. Схожесть многих слов, построения предложений наших языков мне хорошо знакомо, так как моя специальность – татарская филология, и мне приходится общаться со многими представителями тюркских народов.

Первые строки устава ЮНЕСКО высечены на каменной стене штаб-квартиры на площади Толерантности



С делегацией из Казахстана в здании ЮНЕСКО



Участники презентации книг татарских авторов (слева направо): Филипп Юркович, Ленар Шаех, Тимур Мухидин, Алсу Шамсутова, Салим Йылмаз, Кристоф Тронтен

на десяти языках. Они гласят: «Мысли о войне возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренить идею защиты мира».

После ЮНЕСКО Филипп предложил посетить дом-музей классика французской литературы Оноре де Бальзака. В этом доме, расположенном с XIX века в пригороде Пасси, ныне входящим в XVI округ Парижа, писатель прожил семь лет. Это были не лучшими временами для него. Бальзак прогорел на издательском деле и скрывался тут от кредиторов под именем господина де Брюноля. Именно в этом доме были написаны множество его произведений, а также была закончена работа над самым грандиозным литературным проектом – «Человеческой комедией».

Здесь нет никакой пышности, царит рабочая атмосфера. Известно, что работоспособность Бальзака вызывала у современников восхищение. Он мог непрерывно писать в течение 18-ти часов. Его любимая кофеварка была всегда рядом и являлась таким же незамысловатым для него предметом, как ручка и бумага. Говорят, что классик выпивал до 50 чашек кофе в день, чтобы держать свой ум в напряжении, даже придумал свой рецепт, смешав несколько сортов.

В музее представлены личные вещи писателя – письменный стол и стул, его

любимый кофейник, чайник и трость, а также письма, рисунки и книги, составляющие богатую библиотеку и живо передающую дух эпохи Бальзака. Всего в библиотеке хранятся более 15000 экспонатов и документов.

Презентация книг татарских писателей

10 мая в Национальном институте восточных языков и культур (INALCO) состоялась презентация наших книг. В церемонии приняли участие литературовед, писатель, переводчик, доцент по турецкому языку и литературе INALCO, автор предисловий к «Антологии современной татарской прозы» и к книге Розы Туфитулловой «Гульсум» **Тимур Мухидин**; учёный, переводчик, директор серии «Русские горизонты» в издательстве *L'Harmattan* **Филипп Юркович**; переводчик всех трёх книг **Кристоф Тронтен**, профессор университета Сорбонны **Салим Йылмаз**; литературовед, переводчик, преподаватель Сельджукского университета (Турция), специальный гость мероприятия **Алсу**

Шамсутова; советник по науке, высшему образованию, инновациям и новым технологиям Посольства России во Франции **Игорь Носков**; наши соотечественники, продолжающие обучение в Париже **Ильшат Саетов** и **Гузель Сабирова**, а также преподаватели и студенты института.

Презентацию вёл Тимур Мухидин, задавая мне вопрос за вопросом. Кристоф Тронтен переводил их на русский язык, а мои ответы – на французский. Я рассказал о прошлом и настоящем татарской литературы, которая имеет богатую тысячелетнюю историю, вкратце познакомил с историей и культурой нашего народа. Встреча, длившаяся более трёх часов, показала, что французы проявляют заметный интерес к нашей литературе. Но пока мы для них всё равно как далёкая планета. Несмотря на общее представление о татарах, их знакомство с историей и литературой очень и очень небольшое. Наш соотечественник, который создаёт общее представление о нас, – это Рудольф Нуриев. Значит, самый доступный культурный путь для более широкого познания татарского народа – это, конечно, литература. Читателю интересны современные авторы, поэтому мы и воплотили в жизнь эти проекты. Скоро будет достойное продолжение.

В «Антологию современной татарской прозы» вошли по три рассказа шести современных татарских писателей. Из старшего поколения это – Галимьян Гильманов, Ркаил Зайдулла, Фируза Замалетдинова; из молодого – Ленар Шаех, Айсылу, Имамиева и Рустем Галиуллин. В книге использованы репродукции картин известного художника Ильяса Айдарова.

Книги наши были весьма высоко оценены. Отмечалось, что татарские писатели с любовью и мастерски пишут об истории своего народа, о настоящем и взгляде на будущее, что трогает читателя и пробуждает интерес к тюркскому народу, живущему в сердце России. Было отмечено, что на высоком уровне выполнены переводы как рассказов, так и романа Розы Туфитулловой.

Алсу Шамсутова подчеркнула необходимость перевода на татарский язык произведений французских писателей,

что ещё больше укрепит литературно-культурные связи между двумя народами.

После презентации мы зашли в один из баров Парижа. С нами был также Поль Лебуланже, опубликовавший интервью со мной в популярном французском онлайн-журнале о российской культуре.

Наш переводчик Кристоф Тронтен, оказывается, живёт вдали от французской столицы – в сельской местности. У него свой дом, небольшое хозяйство. Мне была интересна история его семьи. Дедушка с бабушкой всю свою жизнь провели в селе, а отец его очень хотел переехать в город. После того, как мечта осуществилась, он пожалел о своём поступке. А сын Кристоф напротив – всю жизнь тянулся к малой родине. После некоторого времени он вернул себе отчий дом и стал жить в деревне. И это ему не мешает заниматься переводческой деятельностью, писать книги. Время от времени он приезжает в Париж по своим творческим делам.

Почтили память Рудольфа Нуриева

11 мая было особенно насыщенным и богатым на события. Ранее я обратился с просьбой в Посольстве России во Франции найти возможность посетить могилу Рудольфа Нуриева. Утром меня и Алсу Шамсутову представитель посольства Игорь Носков повёз в город Сент-Женевьев-де-Буа. Там находится кладбище эмигрантов из России, где похоронены писатели, художники, артисты военные, священнослужители, эмигрировавшие во Францию после Октябрьской революции 1917 года.

Остановившись возле некрополя, Алсу-ханум предложила зайти в цветочный магазин, находившийся рядом. Купив цветы, мы прошли на кладбище. Игорь Юрьевич был нашим гидом.

На первый взгляд кажется, что могила Рудольфа Нуриева покрыта настоящим древним и разноцветным восточным ковром. На самом деле он сделан из камня и украшен сверхтонкой мозаи-



*Возложение
цветов
к могиле
Рудольфа
Нуриева*

кой. Итальянский художник Эцио Фриджери взял за основу своего эскиза самый любимый ковер танцора.

Глубокие чувства и волнение вызвали у меня увиденный несколько дней назад дом на берегу Сены, где жил всемирно известный «летающий татарин», а сегодня – место его вечного покоя. А одинокие пуанты на краю каменного ковра будто бы отражали непростоую судьбу гениального артиста.

Вдвоём с Алсу-ханум мы прочитали молитву за упокой Рудольфа Хамитовича. Затем с помощью Игоря Носкова обошли кладбище. Здесь же похоронен классик русской литературы Иван Бунин, чей род восходит к татарам, и семья князей Юсуповых.

От Сорбонны до Триумфальной арки

После обеда, по приглашению профессора Салима Иылмаза, отправились в университет Сорбонны. По предложению Алсу Шамсутовой, мы почтили память известного татарского общественного деятеля Садри Максуди. В 1901–1906 годах он обучался на юридическом факультете знаменитого учебного заведения Парижа, посещал лекции по социологии и философии Э. Дюркгейма и Л. Леви-Брюля. В 1920-х здесь же читал лекции по истории тюркских народов. В 1924 году был вызван

Мустафой Кемалем Ататюрком для помощи в создании Турецкой Республики. Салим Иылмаз провёл экскурсию по университету и прочитал нам лекцию в одной из аудиторий Сорбонны.

Затем мы с Филиппом Юрковичем пошли на встречу с владельцем издательства *L'Harmattan* Дени Приёном, осмотрели фирменный книжный магазин. Выйдя на другой берег возле острова Сите, где расположен Нотр-Дам-де-Пари, мы направились к Лувру. Учтивая, что для осмотра Лувра потребовалось бы несколько дней, я отложил знакомство с ним на второй визит.

Пройдя через сады Каррузель и Тюильри, мы вышли на площадь Согласия, в середине которого расположен Луксорский обелиск, подаренный Франции в 1830 году королем Египта Мухаммедом Али. Древнеегипетскому обелиску, созданному при Рамзесе II, три тысячи лет.

Через знаменитые Елисейские поля мы прошли до самой Триумфальной арки...

Вечером Филипп предложил отправиться на остров, расположенный на озере Булонского леса. Там, в ресторане, почувствовав некоторое облегчение в усталых ногах, я сказал:

– Увидеть Париж и... жить дальше!

– Да... – ответил Филипп, – жизнь продолжается.

Вдалеке сверкала яркими огнями Эйфелева башня, проливая свои лучи на ночной Париж.

Казань – Париж – Казань